

Ralph  
Wiener

## RENDNEK KELL LENNI

— Szívesen megtenném uram  
— hajlongott az udvarias pálya-  
udvari borbély — de a szabály-  
zat szerint csupán olyan szemé-  
lyeket borotválhatunk, akiknek  
birtokában érvényes menetjegy  
van.

— De hiszen a műhely egészen  
üres — hangoztattam én épp oly  
udvariasan. — Talán mégis te-  
hetnének egy kivételt.

A borbély hajthatatlan maradt.

— Ez az előírás, uram. Nekünk  
tartanunk kell magunkat a sza-  
bályokhoz, csupán utazókat bo-  
rotválhatunk — és a nyomatek  
kedvéért még sóhajtott is egyet.

— Szeretnék egy menetjegyet  
— szoltam kicsit később a jegy-  
pénztárban ülő ifjú hölgyhöz.

— Hova parancsolja?

— Az mindegy.

A hölgy energikusan szolt rám:

— Hagyja kérem a vicceit!

— Nekem ez egyáltalán nem  
vicces — jegyeztem meg —, de  
talán adjon egy jegyet a legkö-  
zelebbi állomásra. Az biztosan  
elég lesz.

— És mégis, melyik állomásra  
gondol?

— Kedves kisasszony, már  
mondtam, hogy nekem teljesen  
mindegy.

Az ifjú hölgy ekkor már lát-  
hatóan ideges lett.

— Mégis csak tudnia kellene,  
hogy hova akar utazni!

— Nem akarok elutazni.

Az ifjú hölgy ebbe már bele-  
pirult.

— Ha nem akar elutazni, ak-  
kor mi az ördögöt kezd a menet-  
jeggyel?

— Borotválkozni akarok.

Ebben a pillanatban hangos  
csattanással bezárult a pénztár-  
ablak.

— Kedves kisasszony — ko-  
pogtattam szerényen egy kis idő  
múlva — adjon nekem mégis  
egy jegyet.

Olyan pillantást vetett rám,  
mintha kísértetet látott volna.  
Aztán szórakozottan belelapozott  
a menetrendbe.

— A borbély kívánja, én nem  
tehetek róla — mondtam haló-  
an.

Erre már felfigyelt.

— Mit kíván a borbély?

— Csupán azokat borotválja  
meg, akiknek jegyük van.

Úgy látszott, most már érti.  
Fogott egy jegyet, átnyújtotta ne-  
kem és azt mondta:

— Tessék, itt egy jegy, Reb-  
nitzbe. Hatvan pfennig!

— Kérem, itt a jegy — lo-  
bogtattam büszkén újdonsült tu-  
lajdonomat a borbélynak. —  
Most már megborotválhat.

Am a borbély nem hagyta ma-  
gát félrevezetni.

— De hiszen Ön nem utazik!

— Mindegy, van egy érvényes  
menetjegyem Rebnitzbe. Remé-  
lem ez elég?

— Szó sincs róla — erősítette  
a borbély. — Számomra semmi  
jelentősége annak, hogy Ön bo-  
rotválkozás céljából menetjegyet  
vált. Én csupán a menetjeggyel  
rendelkező utazókat borotválha-  
tom. Ön viszont egy menetjeggyel  
bíró nem-utazó! Hagyja el  
kérem a műhelyt!

— Kisasszony — tértem vissza  
a jegypénztárhoz. — Sajnos ez  
sem használt. Kérem, vegye visz-  
sza a jegyet.

— Az nem megy — felelte az  
ifjú hölgy és megvonta a vállát.

— De miért nem? — kérdez-  
tem kétségbeesve. — Hiszen vé-  
gülis az utazásra nem került sor.

— Ha Ön a jegyet utazási cél-  
ból váltotta volna — magyaráz-  
ta a kisasszony —, akkor vissza-  
teríthetném a menetdíjat. Ön  
azonban a leghatározottabb for-  
mában kijelentette, hogy egyálta-  
lán nem akar utazni. Ezért a  
vizsztatérítési követelése semmis-  
nek számít. A borbélyhoz kell  
fordulnia. Miatta váltotta a je-  
gyet, nem?

— Visszafizeti a jegyem árát  
vagy nem? — kérdeztem most  
már erősen az udvarias pálya-  
udvari borbélyt.

— Egy pillanat — szól és a  
telefonhoz lépett. Azután vissza-  
jött és szívélyesen fordult fe-  
lém:

— Minden rendben van. Önt  
meg lehet borotválni.

— Végre! — sóhajtottam és le-  
roskadtam egy székbe.

— De nem nálam — tette hoz-  
zá a borbély. — Csak Rebnitz-  
ben!

Fordította: Zilahy Judit

léggömb, s hogy nem kap vá-  
laszt, hatalmas mancsával meg-  
veregeti a sörtehajú vállát. — Ha  
meg tetszik engedni? Evvel már  
le is telepedett a földre. — Re-  
mélem nem zavarom. — Mondja,  
majd megismétli tagolva, mert  
arra gyanakszik, talán süket az  
embertársa.

— Nem — fúj rá dühösen a  
sörtehajú és tüntetően hátat for-  
dit.

— Ha szabad kérdezni ura-  
ságodat, nem lenne kedve egy  
parti sakkra? — kérdezi a ko-  
pasz. — Én ugyanis mindig hor-  
dok magamnál zsebsakkot. Ma-  
gam szoktam rakosgatni, de ugye  
érdekesebb partnerrel. — A sör-  
tehajú csak a fejét rázza. —  
Esetleg ajánlhatok kártyát, mert-  
hogy az is akad nálam — ne-  
vet a kopasz és huncutkodva ol-  
dalba böki a sörtehajú, aki majd  
legurul a szikláról.

— Ha nem — nem — mondja  
a kopasz, miután udvariasan he-  
lyére billentette a kollégáját. Az-  
után zsebéből cigarettát vesz elő.  
— Megkínálhatom?

— Ha megkérhetem?

A kopasz ért a szóból, engedel-  
mesen elteszi a cigarettát. Kis  
idő múlva hatalmas almát vesz  
elő, megcsavarva kettébe töri, s  
az egyik felét a sörtehájúnak  
nyújtja. Azután cukorral próbál-  
kozik, majd az újságjából kihal  
két oldalt.

— Úgy látom, uram — szólal  
meg végül sóhajtván, ön nem  
az a kimondottan barátkozó ter-  
mészet. — Bólintás a válasz. —  
Netán zavarja önt a pusztá je-  
lenlétem is? — kérdezi gúnyosan.

— Igen — siet válaszolni a sör-  
tehajú.

— Ezt megmondhatta volna  
mindjárt — dörmög a kopasz.

— Nem kérdezte.

— Igaz, én szoktam ide járni,  
de ugye ez nem magántulajdon,  
és most ön volt itt előbb. Tehát  
levonom a konzekvenciát, és...  
és volt szerencsém.

A sörtehajú boldogan tapasztalja,  
hogy a kopasz sér-  
tődötten fújtat, föltápász-  
kodik és indul vissza, amerről  
jött. Hálásan néz a távozóra, de  
egyszer csak döbbenet látja,  
hogy már hónaljig a bozotosban  
megáll, s visszafordul.

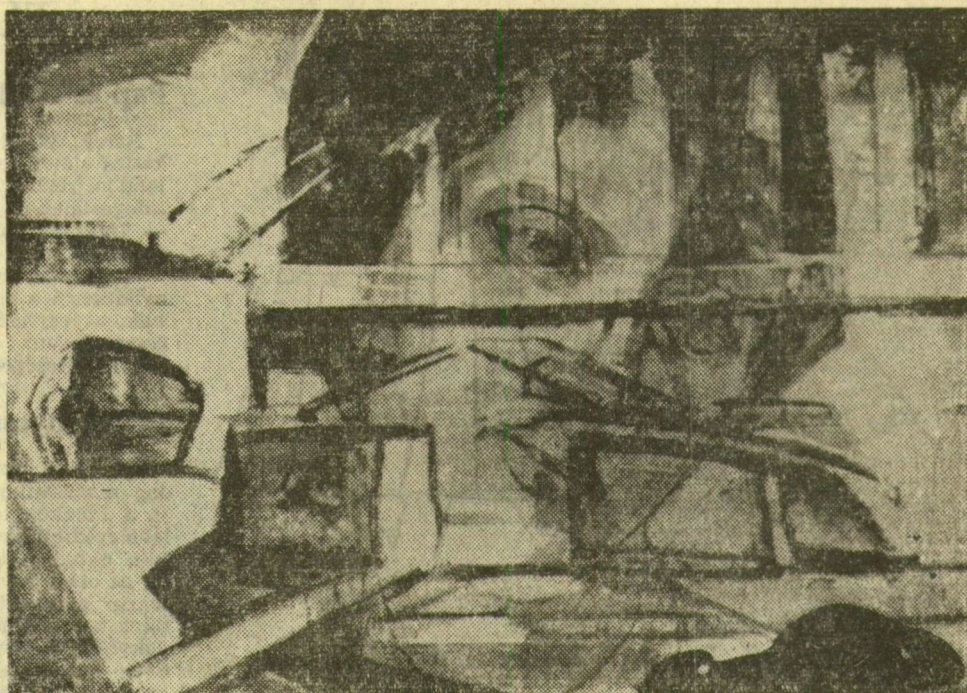
— Ha szíveskedne megmonda-  
ni, hány óra van, mert az enyém  
megállt — kérdezi.

— Háromnegyed három — vá-  
laszolja a sörtehajú.

— Üristen! — jajdul föl a ko-  
pasz —, már elkezdődött a meccs.  
— Előkapja zsebrádióját, s in-  
dulna tovább.

— Uram a meccs? Az isten  
szerelmére — ugrik utána sörte-  
hajú —, jöjjön vissza! Nagyon  
szépen kérem, jöjjön vissza!

Cs. Pataj  
Mihály



Szeged

Gyurkó  
Géza

## AZ IONIZÁLT PLAZMA

— Apu, a plazmaállapot ugye  
azt jelenti, hogy ionizált álla-  
potban... — mond, vagy kérdez  
valamit tőlem a fiam. Magya-  
rul kérdi, egy magyar fiú, egy  
magyar apától, de nem értem.  
Plazma, ionizáció, elektron, po-  
ziton, meg egyéb izék, hallottam  
róluk, de hogy ez a plazmaállapot  
és az ionizáció...

A gyerek néz, vár, tőlem vár  
választ, az apjától, aki azért  
apa, hogy mindent tudjon, tudja  
azt is, hogy plazmaállapot és az  
ionizáció, meg a pozitron, sőt a  
neutron is meg minden. A hely-  
zet kétségkívül idegesítő. Aki vá-  
laszra vár, annak válaszolni is  
kell. Mi lenne, mondjuk, ha azt  
mondanám neki erre, hogy „Ar-  
ma virumque cano...” Vergi-  
lius. Nem értené meg, de képes  
lenne tovább kérdezni és már  
tovább én is elefelejtettem. Hűsz

év után ki tudja végig ezt a  
memoritert? Na, ugye.

Vagy mi lenne, ha azt monda-  
nám, hogy a kedves fiam, az  
egyiptomi művészetben a fronta-  
litás, az, amely... A, ennek  
sincs ma már a technikában  
semmi, de semmi értelme egy  
fiú számára. Szólhatnék esetleg  
Balassi Menyhárt áruktatásáról,  
mint az első olyan ismert drá-  
máról, amely... Vagy mon-  
jam ezt: „Látjátok feleim szüm-  
tűkkel...” Azt hinné meghü-  
lyültem ezzel a szümtűkkel, meg  
a feleimmel. De mi az istennyil-  
va lehet az a plazmaállapot,  
amelytől az ionok ionizálódnak,  
mint elektronok és neutronok,  
vagy... Nem, azt hiszem, nem  
így kérdezte... Borzasztó, azt  
sem tudom már, hogyan kérdezte  
ez az átkozott kölyök, aki es-  
küdni mernék rá, hogy tudja, csak  
azért kérdezte, hogy leégesse az

apját. Tiszteletlen, neveletlen fi-  
kó ez a gyerek, jó ég, mivé fajul  
el fajzatom!

Vagy mondjam azt, hogy bar-  
bizoni iskola, amely a barbizoni  
erdőtől kapta a nevét, azért je-  
jelent iskolát, mert a termé-  
szet... A! Mit érdekli ezt a gye-  
reket a festészet immár klasszi-  
kus kora, ennek csak plazma  
meg az ion kell. Meg az én vá-  
laszom. Mi lenne, ha az elidege-  
nedésről beszélnek neki, Sartre  
egzisztencializmusáról, Marcuse  
filozófiájáról, a tudat szerepéről  
a megismerésben, hiszen igen ér-  
dekes kérdések ezek voltaképe-  
pen...

— Apu, nem tetszett figyelni?  
Azt kérdeztem, hogy a plazma-  
állapot azt jelenti-e?...

Most mit válaszoljak, mit  
mondjak neki? Ennek a gyerek-  
nek, ennek az én gyerekemnek,  
mit mondjak erről a nyomorult  
plazmáról...

— Menj a fenébe, fiam! Szé-  
gyelld magad, ha még ennyit  
sem tudsz. És vedd tudomásul,  
hogy nem vagyok neked az élő  
lexikonod. Úgy nagyon könnyű  
lenne. Csak kérdezel és én fele-  
lek. Eltűnyulna az agyad fiam, és  
én, mint egy becsületes apa, ezt  
nem tűrhetem el. Menj! — in-  
tettem felsőbbbéségesen, hogy át-  
menjen már a másik szobába és  
megnézhessem a lexikonban,  
hogy mitől is ion a plazma, vagy  
fordítva...

Veress  
Miklós

## MÁJUSFÁK

Gyerekkor-május kiskutya-harapású-hempergésű domboldalmi világ  
május-gyerekkor égből borosüveg perece-font nap májusfa-pántlikák  
hej micsoda vonulások zászlók csattogó májusi hitek  
hej micsoda kanyargó menetek rezesbandák pántlikák szerekek  
micsoda játék hogy májusfa vagyok emelem tartom a forgó egeket  
nem a szédítő szeszekre ölekre pénzekre — erre tettem föl az életemet  
májusfa-szeretõimet májusfa-boldogságot májusfa-ingású vétkeimet  
Körhinta-május üvegszemű tarka lovak szememben-forgó majálisok  
a sátrak a mézeskalácsszívetadokén vásártér nagyszoknyás asszonyok  
gyerekkor-május örök vonulás ki ne veszíts magamból valamikor  
május-gyerekkor bukfenc az örömben hű te fogyhatatlan medvecukor  
májusfák májusfák egeket dúcoló oszlopok álljatok körül szédíthetetlen  
örizzetek meg engemet is jövőnkkel hűséges szerelemben  
ne engedjétek ti ne hagyjátok hogy ifjúságunk türelemmél oltsák  
orgona-májusok kardliliom-májusok május-fehérek labdarózsák  
rügyek szuronyát levél-rakétát hogy forradalmunk le ne tapossa  
tündökölj minden kufárok ellen törtetők ellen május pirossa  
Ifjúság-május mindenség-ölelő kioldott szívárvány-szalagok  
május-ifjúság gyönyörű te ragyogj te ragyogj te ragyogj  
véremből pirkadattá-nővő  
te minden-tudó szerető

meztelenségben ragyogó úgy siess hogy mindenki lássa  
örök vagy mint a hegy s folyó hej ifjúságunk vonulása  
forgó világ micsoda hittel micsoda cinizmussal tartunk  
ifjúság-május rügy-szuronyok ki lehet még úr mirajtunk  
hej múltba-fulladt rezesbandák szekerek százzoknyás vásárterek  
erre az örök vonulásra tettem föl én is az életemet  
ha bolond vagyok velem bolondok akikért szakadásig énekelek  
akikért rekedésig iszok fájdalmat szédítő szeszeket  
akikért halálig nyújtózom májusfa-szalagú-örömkért  
csak magamért tüzes-abroncsba-zárt szívükben önmagamért  
a pincelakókért kik a májusfákról lerángatnák a színes üveget  
a padlóégetőkért akik olyan sokáig magukból gyújtottak meleget  
mert mindig magamért májusfa-magamért pántlikásan vagy anélkül  
hej micsoda vonulások szem és szív beleszédül  
múlt és jövő kavargó nem mézeskalácsszívetadokén  
csak a múltján léphet túl aki ember nem léphet túl a hitén  
Májusfák hite lobogó ünnepeken túli virág  
léggömbnyi föld a kezünkben és lobognak együtt a mezsgye-pántlikák  
ki mássza meg azt a májusfát ki éri el azt a hazányi hitet  
május-gyerekkor ifjúság-május erre tettem föl az életemet  
hej micsoda megronthatatlan zászlók májusfák orgonák  
hej micsoda történelem amit mi mondunk tovább